

# **CHAPTER I**

## **INTRODUCTION**

This chapter presents the introduction of the research. It consists of six parts, namely background of the research, formulating of the research questions, objectives of the research, significances of the research, scope and limitation of the research, definition of key terms.

### **A. Background of the Research**

Translating text is one of the important things that must be mastered by the translators, not only translate text into one language to another but also knowing the aims of translating the text. With the help of translation, translators and readers can gain information and understanding about conversations in other languages. The translator must master the theories, methods and techniques of translation to obtain a translation that is faithful to the source language text. Therefore, translation theory is an important necessity. Wilss (1982) define that translation is a transfer process which aims at the transformation of a written source language text (SLT) into an optimally equivalent target language text (TLT) and which requires the syntactic, the semantic and pragmatic understanding and analytical processing of the source text. Brislin (1976) states that translation is a general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language to another, whether the language is in written or oral form. Translation described as an activity

that involves determining the meaning of a text into the target language from the source language.

Newmark (1991) argues that literal word-for-word translation is not only the best in both communicative and semantic translation, but it is the only valid method of translation if equivalent effect is secured. In other words, the word order in the translated sentence is exactly the same as the word order in the original sentence. Word-for-word translation is possible if the sentence structure in the source language is the same as that in the target language. Larson (1984) argues that translation is a complicated process. Several translators encounter difficulties during the translation process, resulting in a number of translation works that fall short of the readers' and users' expectations. As a result, strategic efforts to solve them are required. A good collaboration between the translators, the text writers and the readers is one way to produce a quality translation because it solves all of the translators' problems. The translator acts as a link between the writer of the text and the readers. The message from the text writer must be properly and correctly conveyed to the text translation reader. This is why a translator plays an important role in translating texts. And also translation is crucial not only for language teachers, professional translators and amateur, but also for experts in a various scientific fields that need to translate the English abstract text.

In the translation activity, of course there are some things that need to be considered, some of them are word choice and word order, that was

very important to make the transition result are not read ambiguous. When someone has become a translator, the first important thing is the amount of vocabulary that has been mastered and that's why translators have to mastered lot of vocabularies to help in translating because it's not only just doing translating word, sentences and a text but also translate the meaning and transfer a message from one language to another language and when translating the translator no longer feels confused or opens many translation tools. Newmark (1988) agrees that translation as a craft consisting of the attempt to replace a written message or statement on one language by the same message or another language. The translator must also understand the purpose of translating the text, not only translating the text but also as a translator, they must really convey the context that should be enjoyed by the reader or audience. Bell (1991) states that the process or the result of converting information from one language or language variety into another. Some idioms that contained in the text are also a problem in translating a text. They cannot be translated literally or word-for-word translation.

Many researchers have done the topic of the research that related to this study, other researchers do the research of students in translating English abstract text or Indonesian text. For this study, the researcher will do research of students in translating one of the kind of the English lesson that the students learned in sixth semester. In this research the researcher needs to know the problems faced by the students and how they overcome

it. If when the interview conducted the students can translate well, they are insightful and can improve their abilities that they get in learning English. But if the students cannot translate well, the researcher considered that the students faced some difficulties while translating English abstract text into Indonesian.

From the explanation above the researcher is focus to find out the problems faced by English Education Department Students in translating English abstract text into Indonesian and how to overcome the problems faced by sixth semester of English Education Department Students in translating English abstract text into Indonesian that conducted in State Islamic University of Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung.

## **B. Formulating of the Research Questions**

Based on the background of the research above, the researcher formulated the questions as follows:

1. What are the problems faced by English Education Department Students in translating English Abstract text into Indonesian?
2. How to overcome the problems faced by English Education Department Students in translating English Abstract text into Indonesian?

### **C. Objectives of the Research**

Based on the researcher' questions above, the purpose of this research are as follows :

1. To find out the problems faced by English Education Department Students in translating English Abstract text into Indonesian
2. To overcome the problems faced by English Education Departement Students in translating English Abstract text into Indonesian.

### **D. Significances of the Research**

This research study is expected to be useful for the related English Education Practitioner, as follows:

1. For the institutions, hopefully the results of this study can improve the quality of teaching strategy and methods in English study.
2. For the English lecturers, the results of this study is expected to be useful information for the lecturers in teaching and learning translation subjects. The lecturers would not only be useful in developing the students' ability to anticipate problems in their translation, but it would also be an efficient way of teaching translation.
3. For the other researchers, the results of the study are expected can be a useful reference to the other researchers that study about the problems faced by English Education Department Students in translating English Abstract text into Indonesian.

## **E. Scope and Limitation of the Research**

This research focuses to find out the problems and how to overcome the problems faced by English Education Department Students in translating English abstract text into Indonesian. The study would be done through the utilization of questionnaire, interview, analyze the results of the students' translation text and observation to the English Education Department Students survey and reference. By it is research the researcher will be able to know the problems faced and how to overcome the problems faced by English Education Department Students in translating English abstract text into Indonesian. Since the researcher will use qualitative research method, the limitation of the study is that this research method takes more time to collect the data when compared to quantitative research method.

## **F. Definition of Key Terms**

### **1. Translation**

Translation is an effort by the translator to find out the meaning of the text that the translator does not understand it also transferring the meaning from one language (Source Language) into an equivalent version in another language (Target Language). In this study, translation means the which is taught to the third years students of English Education Department of Faculty of Tarbiyah and Teacher

Training, State Islamic University of Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung.

## **2. Translation Ability**

Translation ability is important for the translator or students. This ability is requires thought, because a translators are required to rearrange a text into the Target Language without changing the meaning contained in the Source Language. The ability of a translators can be assessed by their ability to produce a good translation results. A good translation is an acceptable translation, it is meaning a translation that the reader can easily understand.

## **3. Students' Problem**

In this study, the students' problems means the problems or the obstacles which are faced or experinced by the sixth semester students of English Education Department Students of State Islamic University of Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung in translating English abstract text into Indonesian.